

法規名稱：(終)ANNEX NO.5 (MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE NATIONAL COMMITTEE FOR POPULATION AND FAMILY PLANNING, VIETNAM AND THE DEPARTMENT OF HEALTH, TAIWAN, R.O.C.)

終止日期：民國 94 年 12 月 31 日

ANNEX NO.5 (MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE NATIONAL COMMITTEE FOR POPULATION AND FAMILY PLANNING, VIETNAM AND THE DEPARTMENT OF HEALTH, TAIWAN, R.O.C.)

WHEREAS the Department of Health, Taiwan. R.O.C. (hereafter referred to as "DOH") and the National Committee for Population and Family Planning, Vietnam (hereafter referred to as "the NCPFP") are desirous to enter into a Memorandum of Understanding for cooperation in the field of population and family planning/ reproductive health on the basis of equality and mutual benefit.

NOW THEREFORE, the parties have agreed as follows:

Article I. PROGRAMME

1.Scope of Cooperation

The scope of cooperation shall include, but not be limited to, the joint efforts in the following areas of:

- Training of personnels
- Management of population and family planning/reproductive health programme
- Information exchange
- Research
- Mutual visits including missions from the NCPFP to Taiwan for study and training and a mission from DOH to Vietnam for technical backstopping and review of the cooperative programme.

2.Annual Specific Plans

Based on the above-mentioned areas of activities, both parties shall have specific plans for annual cooperation which will form an integral part of this Memorandum of Understanding.

Article II. FINANCIAL ARRANGEMENT

1. For Vietnamese observation study and training groups in Taiwan, the NCPFP will bear the international return airfares (Vietnam-Taiwan-Vietnam) while DOH will cover the costs of hotel accommodation, per diem and local travel during their courses in Taiwan.
2. For Taiwanese experts working in Vietnam, the NCPFP will provide hotel accommodation including daily meals and local travel in Vietnam while the international return airfares (Taiwan-Vietnam -Taiwan) and their salary will be covered by DOH.

Article III. IMPLEMENTATION AND COOPERATION

Each party shall designate a programme coordinator to be responsible for the overall coordination of activities for the cooperation programmes between the two parties.

Article IV. ENTRY INTO FORCE AND TENURE

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signing. It shall remain in force until either party gives a written notice six months in advance to the other party to terminate the Memorandum of Understanding. The termination hereof shall not affect the validity of activities agreed upon hereunder and initiated prior to such termination.

Any supplementation and modification of this Memorandum of Understanding shall be agreed upon by both parties in writing and form an integral part of this Memorandum.

IN WITNESS HEREOF the undersigned, duly authorised by their respective competent authorities, have signed this Memorandum of Understanding.

This Memorandum of Understanding was done in Hanoi on December 13th, 2000 in four copies in English language, of which two for

each party.

For the Department of Health
Taiwan, R.O.C.

For the National Committee for
Population and Family Planning
Vietnam

Name: Chen Tzay-Jinn
Title: Director General,
Bureau of
Health Promotion and
Protection

Name: Le Dinh Phuong
Title: Director
Int'l Relations Department

Date: December 13th , 2000

Date: December 13th , 2000

ANNEX No 5

To the Memorandum of Understanding dated December 13th, 2000
Based on the Memorandum of Understanding signed on December 13th
, 2000 between the Department of Health (hereafter referred to
as "DOH"), Taiwan, R.O.C. and the National Committee for Popula-
tion and Family Planning, now known as the Vietnam Commission
for Population, Family and Children (hereafter referred to as "
VCPFC"), S.R of Vietnam on bilateral cooperation in the field of
population, family and children, both Parties have agreed on the
following programmes for the year 2005.

- 1.The DOH, Taiwan will accept 04 groups of personnel selected by
the VCPFC for observation-study tour and training in Taiwan,
including traveling and working.
 - 1.1.One group of 10 persons for a twelve-day observation-study
tour, training and experience exchange on management of pop-
ulation, family and children (in the 1st quarter of 2005).
 - 1.2.One group of 10 persons for a twelve-day observation-study
tour, training and experience exchange on population quality
: newborn screening, early intervention to prevent genetic
defects for children, care and rehabilitation for disabled



children, prevention of injuries and violence against children, role of the family and society in taking care of health for mothers, children and aging people (in the 2nd quarter of 2005).

1.3. One group of 10 persons for a twelve-day observation-study tour, training and experience exchange in policy making, implementation of supporting policies to family and community development, and family models in transitional period (in the 2nd quarter of 2005).

1.4. One group of 10 persons for a twelve-day observation-study tour, training and experience exchange on management and operation of Information, Education & Communication (IEC) and Behavior Change Communication (BCC), counseling in the field of population, family and children (in the 4th quarter of 2005).

2. The VCPFC will arrange for 02 missions from DOH of Taiwan to come to Vietnam for technical assistance, specifically:

2.1. One group of 04 persons to visit Vietnam for 07 days to support on technique for VCPFC on following fields:

- Organizing a seminar on the Government's role in administration and coordination in child care & development.
- Exchanging views for bilateral cooperation in supporting Vietnamese brides in Taiwan in terms of reproductive health and child care in Taiwan with the development of IEC materials in Vietnamese language.
- Making recommendation on upgrading services for child rehabilitation centers in Vietnam (in the 3rd quarter of 2005).

2.2 One of 6 persons for 7 days to review the cooperation programme and pay local field trips to find needs for technical assistance and to develop the bilateral cooperation programme for the next year (in the 4th quarter of 2005).

3. Both parties agree to provide trips and evaluation reports after observation and training tours at the end of 2005 in order to improve the quality of cooperation.

4. Both parties agree to exchange printed documents, research findings and other materials relating to population and development, family planning and child care, and cooperate in developing IEC and counselling documents in Vietnamese language to facilitate Taiwanese side in training Vietnamese brides in Taiwan.
5. Both parties also agree to promote the cooperation between VC-PFC and DOH through mobilizing for additional resources for technical assistance projects on population quality, child care and rehabilitation for children for the benefits of the two parties.

Other terms and conditions, which are not specified in this Annex, shall be referred to the Memorandum of Understanding dated December 13th , 2000.

Any supplementation and modification shall be agreed upon by both parties in written form and form an integral part of this Annex.

This Annex is an integral part of the Memorandum of Understanding dated December 13th 2000.

Done in Hanoi on 22 November, 2004 in English language, in four copies, each party retains one copy.

FOR THE DEPARTMENT OF HEALTH
TAIWAN, R.O.C.

Shio Jean Lin

FOR THE COMMISSION
FOR POPULATION, FAMILY &
CHILDREN
S.R OF VIETNAM

Le Dinh Phuong